

Emily Dickinson
Dikt 341

1 After great pain, a formal feeling comes—
2 The Nerves sit ceremonious, like Tombs—
3 The stiff Heart questions was it He, that bore,
4 And Yesterday, or Centuries before?

Nerves: nerver, kan også brukes i betydningen “nervøsitet”
Tomb: gravsted, grav formet som hus (event. under bakken)
bore = *carried*
He: med stor bokstav, blir ofte brukt om Gud/Jesus

5 The Feet, mechanical, go round—
6 Of Ground, or Air, or Ought—
7 A Wooden way
8 Regardless grown,
9 A Quartz contentment, like a stone—

Ought: plikt, skyldighet; null (korruptert form av *nought*)
A Wooden way: det går fram av merknader i marginen i Dickinsons innføringsbok (Fascicle 18) at hun muligens ville at vers 7 skulle komme før vers 6
Wooden: brukes ofte om treige, mekaniske kroppsbevegelser
Regardless: uten hensyn til, uten at det er tatt hensyn til noe
Quartz: kvarts (hvit mineral, enten som gjennomsiktig krystall eller hvit sten)
contentment: fornøydhet, velbehag

10 This is the Hour of Lead—
11 Remembered, if outlived,
12 As Freezing persons, recollect the Snow—
13 First—Chill—then Stupor—then the letting go—

Lead: bly
outlived: overlevd, utholdt; brukes ofte om det å ha levd lengre enn en annen person
Freezing persons: personer som fryser eller som er i ferd med å fryse ihjel
recollect: huske tilbake til
Chill: kulde, gys
Stupor: følelsesløs tilstand
let go: slippe løs noe (ofte om følelser); slippe tak i noe (og falle; kan brukes om døden); slippe tak i noe (og la det forsvinne)

laget av Johan Schimanski